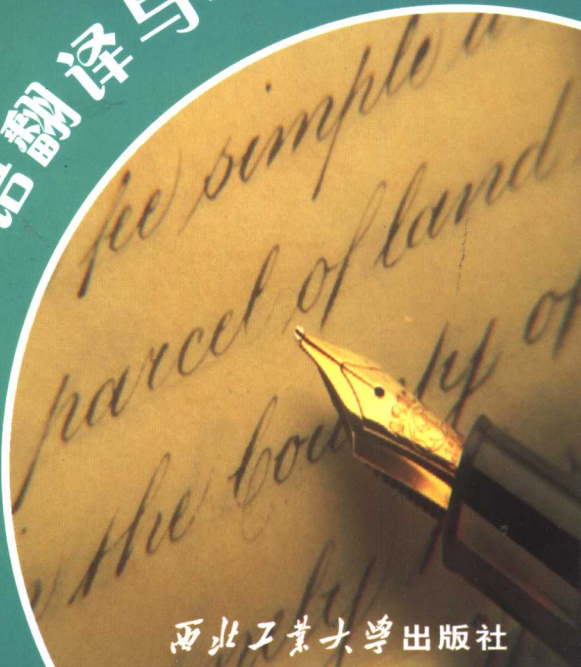




大学英语选修课系列教材

总主编 李庆明 主编 杨真洪 高红莉

现代基础英语翻译与写作教程



西北工业大学出版社

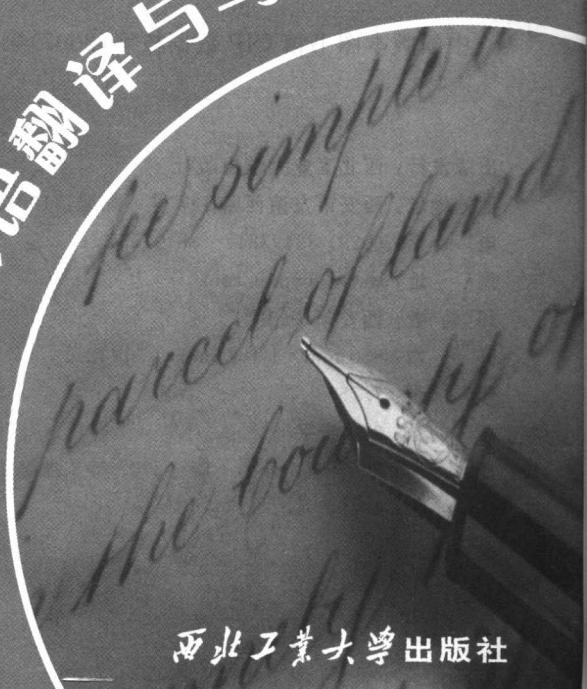


大学英语选修课系列教材

总主编 李庆明
主 编 曹真 高红莉
副主编 崔小清



现代基础英语翻译与写作教程



西北工业大学出版社



【内容简介】 本书共分两大部分:第一部分基础英语翻译主要借助大量的实例,从英语词汇、句义、结构等方面阐述了英汉互译的基本方法与具体技巧。第二部分基础英语写作主要针对英语四、六级考生常出现的问题、写作步骤进行了详细的说明,并提供了大量热点话题的练习以及常用表达方式,帮助考生掌握写作技巧,提高英语写作水平。

本书既可作为“现代基础英语翻译与写作”课程教材,也可对大学英语四、六级考生起到现实的指导作用。

图书在版编目(CIP)数据

现代基础英语翻译与写作教程/杨真洪,高红莉主编. 西安:西北工业大学出版社,2007.3

ISBN 978-7-5612-2175-4

I. 现… II. ①杨…②高… III. ①英语—翻译—高等学校—教材②英语—写作—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021094 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029) 88493844 88491757

网 址:www.nwup.com

印 刷 者:西安新华印刷厂

开 本:850 mm×1 168 mm 1/32

印 张:7.75

字 数:202 千字

版 次:2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

定 价:15.00 元

前 言

目前英语图书市场上阅读、写作教材多种多样,但是针对性较强、适应目前学生学习实际情况的教材还很缺乏。本教材旨在提高非英语专业大学生英语综合应用能力和文化素质,弥补学生在学习过程中知识面狭窄的缺陷,供选修课程以及有待于提高语言基础知识的学习者使用。

本教材具有以下几个特点:

一、目标明确、针对性强

《全国大学英语课程教学要求》明确规定:大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力。基于此,许多院校开设了相关的选修课程,以加强学生英语综合应用能力的培养。《现代基础英语翻译与写作教程》是获得省级精品课程称号的大学英语系列教材之一,并由担任该课程的、有着丰富的英语教学和教材编写经验的主讲教师编写,因此,有很强的针对性、实用性。

二、科学性、系统性、灵活性融为一体

本教材涉及学生英语综合语言能力培养的很重要的一个方面,即书面语的表达能力。本教材选材精良,内容丰富,编排合理,条理清晰,语言规范,既考虑了学生的基本需求和特色(语言能力、文化背景知识、兴趣和发展潜力等),又考虑了传授知识的系统性和灵活性,目的在于给学习者提供一个在有限的时间内,充分挖掘自身的潜力,利用好第二课堂资源,开拓视野的机会。

三、语言生动、例解通俗,集知识性与趣味性于一体

本教材的编写原则是理论与实践相结合,知识性和趣味性相结合,条理性与生动形象相结合,抽象的理论与具体的方法相结合,以生动的实例解释复杂的概念和抽象的理论,在注重教材科学性、系统



性的同时,结合非英语专业大学生的特点,以贴近现实生活的例子生动地诠释理论和概念,介绍英语语言特色、技能培养方法、西方文化知识等。

四、理论性与实践相协调

“基础英文翻译与写作”是一门理论性很强的实践课程。本教材通过对英汉两种语言进行详细的分析比较和研究,找出各自的语言特点、规律,使学生从一般的感性认知,提高到具有一定悟性特点的理性认知,达到语言翻译和写作的教学效果,真正实现提高学生语言应用能力的目标。

本教材初稿已接受了多次教学实践的考验,学生和同行专家给予了较高的评价。同时,在一定程度上也体现出了大学英语教学改革潮流,具有较高的实用价值,很值得出版推广。

编 者

2007年1月

目 录

第一篇 现代基础英语翻译

第一章	概论	(1)
	一、翻译的标准	(1)
	二、翻译的过程	(2)
	三、词汇的翻译	(7)
	四、翻译技巧	(12)
第二章	翻译实例与解析	(16)
	一、单句的翻译	(16)
	二、文章中单句的翻译	(20)
	三、长句翻译	(30)
	四、段落翻译	(35)
	五、短文翻译	(45)

第二篇 基础英语写作

第三章	遣词造句	(50)
	一、句子要完整	(51)
	二、句子要符合规范	(55)
	三、句子要简洁明了	(67)
	四、句子要灵活多变	(70)



第四章	布局谋篇	(78)
	一、组句成段	(78)
	二、段落特征	(91)
	三、组段成文	(102)
第五章	英语常用文体写作	(105)
	一、记叙文	(105)
	二、描写文	(110)
	三、说明文	(114)
	四、议论文	(117)
	五、应用文	(166)
第六章	大学英语四、六级作文基本题型及范例	(182)
	一、提纲式作文	(182)
	二、段首句作文	(185)
	三、关键词作文	(189)
	四、情景作文	(192)
	五、图表作文	(196)
	六、书信	(216)

第一篇 现代基础英语翻译

第一章 概 论

翻译就是对文章的理解过程,实际上就是信息从眼睛输入,经过大脑处理(理解)的一种脑、眼结合的综合过程,这个过程要快速、准确地完成,既要有扎实的语言基础,还要有灵活多样的方法和技巧。关于方法技巧,主要依靠自身的探索和总结,除此之外,学习既有的经验,获得一定的指导也是十分重要的。间接知识的取得可以避免许多不必要的麻烦,有助于提高学习效率。

一、翻译的标准

翻译就是把一种语言包含的意思用另一种语言准确地表述出来。要求翻译者对两种语言、两种文化都有深刻的理解,并能灵活运用。翻译的标准是翻译的准绳和衡量译文的尺度,通常概括为“信、达、雅”。

“信”就是要忠实于原文,也就是说要忠实于原文的写作风格,不能过多地按照自己的写作风格或文化背景来创作译文。

“达”就是通顺,译文必须流畅简练、通俗易懂,不能生搬硬套,既要尊重原文的原创语言风格,又要适合于目标语言的语言风格以及表达习惯。

“雅”是一个较高的要求,译文既要符合目标语言的表达习惯,富

于文采、丰富多姿,又要在对原文充分理解的基础上,使译文语言有较高的文学修养,文辞要十分优雅。

“信、达、雅”三者是辩证的统一,是一个有机的整体。明白原文意思不会表达不行,表达通顺却失去了原文含义也不行,必须在忠实于原文,表达顺畅的基础上力求文辞的典雅和语言表达的通顺易懂。

用通俗的话来讲,翻译的标准可归纳为:忠实、通顺,即重点强调了上面描述的“信、达”两条基本准则。实际上,翻译就是在理解了一种语言表达的含义之后,再把它转换成译者所需要的目标语言,因此,译者的任务重在“表达”,而不是“创作”。也就是说,要准确地表达原作所包含的真实含义以达到译文“通顺、易懂”的翻译标准。

二、翻译的过程

翻译是一个从眼到脑再到手的过程,一般分为理解、表达两个阶段,有时还兼有复核阶段。

1. 理解阶段

翻译,首先要正确理解原文,明白文章论述的主要内容,采用综合分析、猜测词义、查阅词典与相关资料,培养感觉,增强应变能力,达到准确表达原文含义的目的。

翻译考查的是对文章细节的正确理解过程,比如说,要不断有意识地加强对词汇、短语以及疑难句子理解能力的培养。对于词汇和常用词组、短语等,应经常不断地去培养和训练猜测词义,掌握语言习惯表达方式,常用语言表达方式的能力。对于句子则要着重培养训练对长句和难句的理解,采用上下文中提供的语言信息以及语言表达中的逻辑关系认真分析句子中字里行间所隐藏的语言信息,以提高识别语言信息和准确表达语言的速度和准确性。加强对一些特殊的语言点的专门记忆也是翻译考查中的一个十分重要的步骤。



对于译文中的中英文句子的理解和表达,既要注重表面上表现出来的词汇和语言结构提供的语言信息,又要掌握其隐藏的、更具有表达原文含义的深层含义。译者既要了解词汇和语言结构本身传递的语言信息,还要懂得上下文中的逻辑关系。同时还要体味作者的语言特色、制造的意象以及采用的修辞手法等等。翻译的理解是综合性的,但绝非断章取义。

正确理解文章含义应注意以下几个问题:

(1) 确定主旨

主旨,就是文章表达的主要内容,是所含信息最核心的部分,对于整篇文章的正确理解起着决定性的作用,因此,对主旨的理解能力和总结能力是一个好的翻译者必须具备的素质。

怎样准确地找到主旨呢?必须注意做到以下几点:

① 培养概括总结能力。对主要内容的概括和总结,不仅仅是指要找到文章中论述或描写的主要人物和事物,还应该包括文章所传达出来的能够体现叙述描写对象主要特征的概括性信息。要做到这一点,就要在平常的训练中养成随读随想的习惯,因为文章中心的概括往往就是将文章的各段(或文章的各层)概括的有机结合,因此,随时总结归纳更有助于及时地理解中心内容。

② 要抓住主题。英文文章中大部分行文都十分明确,总能找到某一个句子表达文章的主要内容,这个句子被称为主题句。抓住主题句是归纳中心、正确理解文章的一个捷径。

主题的特征有:概括文章的主要内容;句子简洁明了;其他句子是围绕主题句展开阐述的。

主题的位置:以段落而言,通常都在段首,偶尔也会在中间;以文章而言,情况相似,中心多在首尾,极个别情况在中间某段。无论主题在什么位置,都是很明确的,因此,要不断地培养提高译者的概括能力。

(2) 事实辨别

翻译理解除把握主旨外,也不能忽略作者用来铺垫和阐述论点

的细节和事实。所谓的事实,就是文章主旨框架下的具体填充物,包括作者得出结论前铺设的论述,阐述论点时所引证的依据以及为了使论点更清楚易懂而使用的实例等。弄清楚了文章中的事实,有助于更好地概括归纳中心思想。

有针对性地查找有关信息,做到有的放矢。在查找过程中,要注意一些容易出错的关键点,如动词的时态、语态、语气以及情态、部分否定与完全否定等,切忌脱离原文主观臆断。

迅速确定有关事实的主要方法是寻找结构信息词语,这些标志性词语有:for example/ instance, as an example, firstly/ secondly/ thirdly, on the other hand, one ... another, then next, at last/ finally, likewise, also/too, otherwise, however, but, though, on the contrary, because, for, thus, therefore, as a result of, in a word, in short, briefly, that's to say 等。

文章所强调的具体事实往往就出现在这些标志性词语的后面,阅读时要特别注意,最好是随手标记,以便能迅速查找。

(3) 指代关系的推定

英文的一个重要原则是避免上下文的重复,因此经常用替代性的词语来代替已提到过的人和事物。替代性词语主要有各种代词、名词以及指示性副词。如果弄不清楚这些词语的指代对象,就会造成对所读对象的理解性混乱,或找不到某个动词的主语,或弄错主谓结构,直接影响对整篇文章的理解。正因为这类频繁出现的指代现象造成了一定理解上的困难,所以在语言测试中经常设计一些题目,测试对这方面的理解能力。

指代关系弄不清的原因主要是分析句子主干结构的能力不过硬以及理不清句子间的逻辑关系,这也是测试中考查的针对点所在。因此学习者在解题时,首先要分清楚每一个句子的主谓宾定状补各是什么,再根据标志性的词语和句型结构弄清上下文句子间的逻辑关系找到叙述对象中的同类项,做到丁是丁,卯是卯,正确找到指代关系。

(4) 常识推理

有许多翻译文章是关于日常生活和人文科技方面的普及性知识。如果仅凭材料提供的信息是远远不够的,应结合相应的常识进行理解,因此,在提高翻译理解能力的同时,要尽量扩大知识面,其目的也正在于此。

(5) 逻辑推理

逻辑推理是一种较为复杂的过程,对译者的能力要求比较高。需要具备综合分析、寻求合理结论的能力;根据语境体会隐含意思的能力;从文中论点出发,选择恰当论据的能力;对事物进行比较,做出确切评论的能力;从实例出发,类比联想的能力;追溯原因、预测发展的能力……弄清文章主旨含义,理清思路,理顺线索,应用正确的推理方法,按照逻辑步步深入。

(6) 分析行文结构

文章是一个有机的整体,分析作者行文的结构,理清作者的思路,这样能够对文章有一个宏观的深层的把握,而不仅仅拘泥于表面的文字,因此,应该了解行文中谋篇布局的常见结构,掌握分析结构的能力。

首先,需要推断作者思路,推断所给文段的上面一段或下面一段的主要内容。在分析文段时,第一步是要抓住文章(或段落)的头尾两个部分,寻找提供明确线索的承上启下的过渡句;如果没有过渡句,第二步是要仔细分析文段中与主题有关而未阐述或者作者自己已经暗示转折的内容等,这些都极有可能是上面一段或下面一段中的主要内容。分析时,注意一定要从所给的文段出发,不能跳跃得太远而造成风马牛不相及,也不要已阐述的内容误认为还要继续说明的内容。

其次,应分析所给文段的写作方法,总结行文结构的特点。

(7) 判断作者立场态度及文章笔调

文章是一种主观的产物,特别是叙述描写和议论性的文章,在传达作者思想的同时,字里行间流露出作者的态度,而态度常常体现为

某种笔调,因此,文章的主旨、作者的态度和写作的笔调三者之间密不可分。关键是注意以下几点:

① 要切实把握文章的中心思想。不同的写作对象、写作目的,作者会倾注不同的感情,持不同的态度,表现为不同的笔调,这一切都是围绕中心思想的,都是中心思想的具体体现。

② 要联系题材分析。不同的题材,作者主观性的成分会有所差异,同时所采取的写作方式和笔调也会大不相同。

③ 要注意具体的遣词用句。尤其是在思想感情较多、较直接流露的地方,要看作者具体用了哪些词、哪些句式。比如贬义词、褒义词、短句、长句、排句等体现的语气缓急、立场态度、感情观点,都是重要的线索。

④ 注意作者的直抒胸臆的呼吁性句子,是感情最直接的体现。

⑤ 留心某些写作技巧,如用反语表示讽刺和否定,不要把意思弄反了。

⑥ 注重首尾,这里是作者表述的观点最常出现的地方。

(8) 分析语法结构

主要针对一些疑难句来说,利用语法结构知识弄清句子内部的逻辑关系,使一些看起来不知所云的句子意思逐步明朗,也可以对层次重叠的复杂长句进行解构,确定正确的表达顺序。

例如: It could be argued that the radio performs this service just as well, but on television everything is much more living, much more real.

可能会有人说,无线电广播同样能做到这一点。但在电视荧屏上,每个节目都显得更加生动、更加真实。

这个句子较长,但经过语法分析发现是一个主语从句,从而对原句解构,理出恰当的表达顺序。

2. 表达阶段

表达就是将目标语言的含义,用转译文字的语言转述出来。要

达到通顺,不能背离原意的标准,可以有两种翻译方式:直译和意译。直译,即在意义表达和形式上都严格地忠实于原文,在句式、结构、修辞上和目标语言的表达习惯上不能有太大的改变;意译,就是在目标语言的某些表达形式无法在对应语言,即转换语言中找到恰当的表达方式的情况下,只保留原文的大意,另外确定一种适当的、能表达目标语言的语言风格的方式来表达。一般在翻译的过程中,两种方法可以交替使用,但是,译者必须注意:无论用哪一种方法,都要遵守翻译的基本原则。

例如:Ruth was disturbing us, so I showed her the door.

直译:露丝一直在扰乱我们,我就把门指给她看。

意译:露丝一直在扰乱我们,我就把她赶了出去。

如果在翻译的过程中,没有注意到目标语言中的“was disturbing”进行时态这种语言结构表示出的“对某件事情非常烦恼”的内在含义,所翻译出来的译文就有点使人不知所云。

例如:If it is to be, it is up to me.

如果不懂句中的代词“it”是一个人称代词,句中的“to be”表示的是“物体的存在”,要准确地译出本句所表达的含义,不是那么容易的,因此要在忠实于原文的基本原则的基础上灵活掌握翻译规则。

3. 复核阶段

在比较正式的译文文体中,为了保持目标语言和转换语言风格的一致和行文的流畅,译者往往要对翻译稿件进行反复地修改润色,使其前后保持语言表达习惯上的连贯性,保证译文通顺易懂。

三、词汇的翻译

1. 词义的引申

英文中,一个词的含义往往是不固定的,要么一词多义,要么引



申变化,因而在英译汉或汉译英的过程中,要特别注意联系上下文中表现出来的特定语言环境和词在特定的句子中表达的真实含义,译文既不能望文生义,胡乱发挥,也不能死扣词典,生搬硬套。在翻译中,特别要注意词汇的词性、所处的位置、词的搭配方式和词的感情色彩。对词汇的翻译和理解,主要存在以下几个方面的问题。

(1) 一词多义的现象

不要把汉语的某个词固定地套在英语的某个词上,反之亦然。这两种差异很大的语言除了名词,其他词是不存在一一对应关系的,必须学会根据具体语境区别词义。

例如:a) Here is a pretty go. 这事真难办。

b) He is itching a go at it. 他跃跃欲试。

c) The old man is still full of go. 这个老人依旧精力充沛。

(2) 词的语言环境

即不要拘泥于词典中的释义,要根据词的基本含义,联系上下文的搭配关系和逻辑关系在引申范围内对词义进行必要的调整。

例如:They are making apartheid (种族隔离) comfortable rather than dismantling it.

他们企图使种族隔离更具有麻醉性,而不是摧毁它。(注意句中“rather than 在上下文中的连接关系。)

This thesis leaves much to be desired.

这篇论文很不理想。

(3) 惯用语的翻译

英语作为高度发展的语言有许多长期积累下来的习语,在英译汉中要特别注意保持其语言的生动性,最好找到汉语中类似的习惯表达。

例如:burn one's boat 破釜沉舟

a drop in the ocean 沧海一粟



2. 词义的推测

文章或句子是由一个一个的词语构成的。每个词都是不可或缺的有机整体的一部分,和前后的词句之间存在着互相制约的关系,因此,在翻译的过程中可以利用上下文的特定语境推断生词的意思。这种方法不仅可以用来确定生词词义,还可以检验通过词素、构词法等方法猜测词的含义,以达到准确理解文章的目的。

在运用这一方法的时候,主要注意 3 方面的问题:一是要把上下文整句或整段作为整体背景来精心推测;二是要结合构词法及词性来推测;三是要从认知的角度来看待语言结构、标点符号与词汇之间有逻辑性质的标志关系。

按照上下文提供的线索,推测词义所使用的方法主要有以下几种:

(1) 借用文中的定义或解释

如果遇到的生词在上下文中有直接作为定义或者间接的解释性词句时,只要理解该定义句对该词解释性含义,并加以简单地推断即可确定该词的意义。有以下 3 种情况可供参考。

① 直接定义句。直接定义句的主要标志就是其谓语动词,最常用的是 be, mean, refer to, be considered to be, be called, deal with, be known as, represent 等。

例如: Anthropology is the scientific study of man.

人类学就是研究人的科学。

从后面定义解释的“针对人类的科学研究”即可知道 Anthropology 是“人类学”。

② 同位语解释。同位语解释的主要的标志是前面经常有逗号“,”或 namely, i. e., in other words, say, that is (or that is to say), or rather 等字样。

例如: My uncle was a drifter, an incorrigible wander who never could stay in one place.

要推测 drifter 的意思,只要看到“...never could stay in one place”即可知道是“漂泊者,浪子”的意思。

③ 解释性的词语(包括定语从句)。解释性的词语主要标志是用破折号、冒号等强调出来,有时候加括号。

例如: Origami — Japanese paper folding — is family fun in the whole country.

Origami 是日语音译,意即破折号中的英语解释“日本折纸”。

People who eat too much spicy food are liable to suffer from dyspepsia — a condition commonly called indigestion.

从后面的解释可以知道,意即“消化不良”。

(2) 根据上下文意思,结合常识推断

主要是联系日常生活中的有关情景,根据常识析出合理的场景因素。

例如: The snake slithered through the grass.

这里提到了 snake,而 slither 又是一个动词,只要回忆一下蛇行动的样子就能猜到 slither 的意思为“蜿蜒的”。译者在日常生活中要养成细心观察各种自然现象的良好习惯。

(3) 利用对比关系

① 利用对比关系又称利用反义关系,或者说利用消极因素来重点强调或说明积极因素,主要的标志词语有 though, although, even if, even though, while, whilst, whereas, regardless of, irrespective of, indifferent to, oblivious to 等。

例如: In spite of his aged appearance, his movements are spirited as a youngman's.

与衰老的相貌恰恰相反,“他”的行动不是“步履蹒跚”,而是“精力充沛的”。

② 利用类推法,即利用人们比较熟悉的、日常生活中常见的事物或状态去解释说明那些人们不太熟悉或不太了解的事物或状态。与对比关系相反,类推法是根据上下文对两个类似事物或方面的比较来